

外语教育 探索与研究

*Exploration and research on
foreign language education*

(第一辑)

主编 曾莉 杨惠芳



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

外语教育 探索与研究

*Exploration and research on
foreign language education*

(第一辑)

主编 曾莉 杨惠芳



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外语教育探索与研究.第一辑/曾莉,杨惠芳主编.—武汉:武汉大学出版社,2019.8

ISBN 978-7-307-21039-4

I.外… II.①曾… ②杨… III.英语—教学研究—高等学校
IV.H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第145064号

责任编辑:郭静

责任校对:汪欣怡

版式设计:马佳

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮箱:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

印刷:北京虎彩文化传播有限公司

开本:720×1000 1/16 印张:15 字数:207千字 插页:1

版次:2019年8月第1版 2019年8月第1次印刷

ISBN 978-7-307-21039-4 定价:46.00元

版权所有,不得翻印;凡购我社的图书,如有质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。

前 言

习近平总书记指出：党和国家事业发展对高等教育的需要比以往任何时候都更加迫切，对科学知识和卓越人才的渴求比以往任何时候都更加强烈。在当前新形势下，从高等教育强基固本着眼，必须坚持把立德树人作为根本任务，强化“以本为本”，推进“四个回归”，切实把本科教育放在人才培养的核心地位、教育教学的基础地位、新时代教育发展的前沿地位加快予以推进。近年来，江汉大学外国语学院认真贯彻落实全国教育大会精神，按照教育部关于高等教育工作的部署，积极建设高水平本科教育，全面提高人才培养能力，努力造就堪当民族复兴大任的时代新人，不断取得了新进展。

为切实提高本科教育质量，江汉大学外国语学院适应当前外语教育教学改革新形势，扎实推进教育教学的思想创新、理念创新、方法创新、手段创新和模式创新，着力提高英语、日语、法语、翻译等专业建设水平和大学外语建设水平，成效明显。广大教师立足教育教学本职工作，跟紧学校、学院加快推进“双一流”建设的步伐，紧紧围绕学校、学院的发展战略和人才培养目标，准确把握学院发展的新机遇和新要求，积极投入本科教学质量提升工程、大学外语课程建设工程、科学研究水平提升工程、人才队伍建设工程、优秀传统文化与创新工程的推进实施之中，丰富外语教学实践，开展教学理论研究，加强外语科研工作，不断续写教育教学和科学研究的新篇章。《外语教学探索与研究》的系列成果，就是江汉大学外国语学院教师扎实推进教科研工作的一個生动缩影。


《外语教学探索与研究》分为专业外语教学研究、大学外语教学研究、文学与翻译研究、其他领域研究四部分，是教师们来自于教学第一线的感悟和思考，凝聚着他们的真知灼见。专业外语教学研究共 8 篇，涉及英语、日语、法语、翻译四个专业，覆盖文学和语言两大领域，直面专业教学中的一些热点、难点问题。大学外语教学研究共 8 篇，以大学英语教学为主，除分析传统的口语、阅读、写作教学外，也对包括职业英语、学术英语在内的 ESP 课程教学进行了探讨；还有一篇是关于大学德语教学的。文学与翻译研究共 10 篇。从比较研究、背景研究、艺术研究等角度对英美文学、日本文学名作进行了评析，从文化视角、策略运用、语义比较的角度对英汉互译、日汉用语、法汉用语等进行了研究。其他领域研究共 5 篇，从不同角度立论，进一步丰富了《外语教学探索与研究》的成果。

外语教育教学和科研工作永远在路上，《外语教学探索与研究》的系列成果只是江汉大学外国语学院积极建设高水平本科教育的一个初步总结。我们将在此基础上继续探索与思考，力争每一阶段都有新成果，取得新进步。


目 录

一、专业外语教学研究	(1)
《圣经》文学话题在“美国文学史及选读”课程里的呈现	曾 莉(3)
网络教学平台在基础日语教学中的应用 ——以“综合日语1”为例	常 梅(9)
法语代词式动词的教学解析	陈 媛(15)
从傅雷译作《贝多芬传》看法译汉的难点及解决方案 学生：关乔文 吴 璇 张孙雪麟 宋 杨 张元杰 指导教师：陈 媛	(24)
探析“具有对立性概念意义”的日语词汇及其文化心理	张佳梅(33)
任务型教学法与“基础日语”课程教学	周 鸣(40)
“双一流”建设背景下的翻译本科专业发展现状研究 ——以武汉市五所高校为例	谭思蓉(46)
任务型教学法在综合日语课中的应用	张 琳(54)
二、大学外语教学研究	(61)
浅析学生在英语写作中的问题及解决对策	李欣怡(63)
“蓝墨云班课”在艺体班大学英语口语课教学中的应用研究	刘 瑛(67)
走进理解：哲学解释学观照下英语阅读教学的转向	马静濛(72)
大学德语 SPOC 教学策略探究	李雪莎(79)
翻转课堂模式下的教学实践研究 ——以大学英语后续课程“旅游英语”为例	夏 敏(85)

跨文化思辨能力在“学术英语”课堂教学中的培养·····	王桂琴(91)
江汉大学 ESP 课程建设之探讨·····	杨惠芳(97)
关于日本制造业危机的研究·····	朱泽莹 周 鸣(106)
三、文学与翻译研究 ·····	(111)
《狄金森仿真人》中时空并置的隐喻式书写·····	刘晓燕(113)
中英爱情悲剧对比 ——《罗密欧与朱丽叶》与《娇红记》的对比研究 ·····	祁 钰 龙 婷 刘 瑛(119)
论英语句式的顺线性和汉语句式的逆线性特征下的 EST 长句汉译 ·····	谈政华(125)
玛丽一世时期的英格兰政治和政策冲突·····	魏 威 黄 曦(140)
以平安时代的女性文学为中心看平假名的发展 ·····	李 念 指导教师:薛 政(145)
从《刺杀骑士团长》看村上春树作品的艺术特征 ·····	万斐娅 指导教师:常 梅(150)
归化异化视角下的外宣作品翻译·····	李 芳 董春枝(156)
外宣作品翻译策略运用研究 ——以《舌尖上的中国》字幕英译为例·····	李伶俐 董春枝(161)
中法博物馆官方网站展览介绍语篇对比研究·····	夏映雪(167)
中日植物用语的语义比较·····	周晓豪 指导教师:常 梅(190)
四、其他领域研究 ·····	(197)
布朗语料库族系对比及应用现状研究·····	高 亢(199)
跨文化意识的培养对中学英语教学的启示·····	周晨玮 刘秀莲(207)
张之洞的“中体西用”思想对当今教育的启示·····	何秋宁(215)
基于信息交互模式下网络测试平台的总体构架及应用 ·····	胡启实(221)
浅谈中学英语教学中的德育渗透·····	梅 颖(227)



一、专业外语教学研究



《圣经》文学话题在“美国文学史及选读”课程里的呈现

曾 莉

(江汉大学外国语学院 湖北武汉 430056)

美国文学的历史是美国精神的再现，也是美国社会话题戏仿《圣经》故事的结果。《圣经》文学话题在美国文学中一直表现出一种强大的“集体意识”，颇具独立意识和创新才能的美国作家依然没能丢弃《圣经》在他们文学作品的“同构性”。“美国文学史及选读”课程主要介绍殖民时期美国文学、革命与建国时期(1765—18世纪末)、浪漫主义时期(1800—1865年)、现实主义时期(1865—1918年)、现代主义时期(1918—1945年)、第二次世界大战后的美国文学和20世纪70年代以来的美国文学。尤其是20世纪以来，美国作家的探索试验和变革创新的精神一直激励着世界各国作家不断革新，超越前人。如果以话题为线索，我们仍然可以找到美国文学中不同话题的源头或作品永生的依据。我们应该赞赏《美利坚合众国文学史》(1948)序言中的观点：“每一代人至少应该编写美国文学史，因为，每一代人都理应用自己的观点去阐释过去。”美国文学课堂里，用文学话题来串联文学史或文学作品也是教学改革的一个路径。

一、英雄话题

《圣经》中的英雄话题大多具有传奇色彩。例如：“摩西受命”，摩

西是《圣经·旧约》里最伟大的英雄之一。他勇敢、睿智，一路带领以色列百姓克服了重重困难，完成上帝的使命，把以色列带到指定的迦南赐地。“摩西受命”是摩西业绩的四卷书里最具有文学特色的相对独立的故事，他的成长告知人们：他是一个普通人，非神或超人，性格上有局限性，有私心，有顾虑，有弱点，整个故事也就是一个英雄成长话题。

“美国文学史及选读”课程的第一单元里，学生就会接触到富兰克林的《自传》(*The Autobiography*)。富兰克林是18世纪美国很重要的启蒙运动的代表人物。他用其传奇的一生践行了一个从普通人成为伟人的成功故事，诠释了新教传统的个人道德完善和公共责任。实际上，富兰克林展示了勤奋等美德与获得名利之间的功利主义的关系，也佐证了他的心态所表现的所谓“资本主义精神”。富兰克林曾经在《格言历书》(*Poor Richard's Almanac, 1732—1758*)中通过大量的格言警句宣传创业持家、待人处事的道德原则和勤奋致富的生活道路。他的《自传》还开创了美国名人写传记的风气，建立了传记文学的传统。

其实“美国梦”的概念已经不是专属于富兰克林，它表现了人们与上帝的互动，对上帝的感恩和赎罪，也表现了外部环境对人们生存的限制和影响，表现的视角转向了人们内部：人如何调整自己，应对客观挑战。值得比较的是，英雄的命运往往和时代的发展或环境的变迁相连。摩西是在被动受命出埃及的途中完成自身转变的：从一个自以为是的毛头小伙子，有理想主义的政治抱负，有时还采取个人极端行动，到安于现状的百姓，暂时远离理想、小富即安，再到重新出山，在引领以色列人的过程中成长为一个干练的，并承载着神意的权威代表。摩西一生的关键词可以说是“公正”和“律法”，他做到了忠心耿耿和自我牺牲。其实，这也是富兰克林的人生范本。途程(*Journey*)是文学作品里常见的模板，在这种意义上，《自传》也就是跨越时间、民族和国家界限的《出埃及记》。

二、赎罪话题

罗素曾说，基督教认为人是有罪的，这在文明史上是一个很重要的进步。《圣经》结尾有一部分是《启示录》，谈到了末日审判，并且对末日审判有很详细、很具体的、很生动的描述。人的原罪感就在《圣经》里取得了思想上的基础。尽管是虚幻的、非科学的，但人类能够构建这样一套符码来约束自己的原欲，是一种了不起的精神自觉。这种对于罪恶的自省，可以说是真正的基督教徒的基本品质。

纳撒尼尔·霍桑的作品《伊桑·布兰德》(*Ethan Brand*)原来的副标题是“不可饶恕的罪恶”(*The Unpardonable Sin*)，小说通过描述主人公因为追求知识而变态来表现对理性和科学的怀疑。伊桑·布兰德孑然一人在荒山野岭烧石灰窑，长期的寂寞和孤独使得原本善良、通情达理、“对人类富有爱心和同情”的他变得偏执，陷入探索人类不可饶恕之罪的执迷之中，随后离开石灰窑，周游世界 18 年寻找该罪。在此过程中，他完全被偏执的求知欲所控制，不再敬仰上帝。霍桑在探讨善与恶，以及罪与罚的同时也在探讨年轻人的成长道路问题。他的笔下不断描写的是如何经历邪恶引诱并战胜它，成为胜利者。例如，黑洞穴的比喻就预示有人进去了就没有出来，如 *Young Goodman Brown*；那些从黑洞穴的另一头钻出来的年轻人就成长了。所谓“他山之石可以攻玉”，我们发现《圣经》的文化话题在霍桑作品中的表达与对话，建立起两者融合、沟通与交流的渠道。

三、悲剧话题

按照亚里士多德的悲剧理论，悲剧主人公绝不是完人，他自己的性格或错误部分地造成了悲剧的实现。莎士比亚的悲剧《麦克白》(*Macbeth*)，培根的散文《论真理》(*Of Truth*)都提到过耶稣受审判。《新

约》中，耶稣是因宗教“异端”而获罪，耶稣不仅同巴拉巴平列，而且他上十字架时还有其他平民犯人一道，与强盗同罪同罚，体现了耶稣的贫民性，也符合耶稣的普世性，证明了卑微也是基督教宣扬的一个美德。

小说《白鲸》(*Moby-Dick*)中一开篇就提出了“所有的人或多或少，或先或后，都会生出向往海洋的感情”。(22)如果说，以实玛利的海上历险记让我们感到成功和满足，那么，埃哈伯的寻鲸复仇记则让我们体验了非理性的意志所带来的毁灭性的悲剧。这场悲剧的到来，是人类执念地和大自然较劲的结果。《白鲸》实际上是神秘而不屈的白鲸与仇恨外化了的、欲望膨胀了的人类共同完成的故事，埃哈伯与没有真正见过莫比·迪克的胆怯而迷信的人们不同，他把白鲸看成是所有“恶毒力量的偏执狂的化身”。(239)

在《圣经》中，上帝为了惩罚约拿而让鲸鱼吞吃约拿，白鲸成了上帝的化身或上帝旨意的执行者。在麦尔维尔的眼里，人类生活在一个围城当中，经历了从对上帝的失望，到对人类精神本质的失望继而对人类生存环境的失望。埃哈伯本来体现的是英雄主义，人类想占有物质的原因是因为他认为精神上“了不起”，而正是人类的这种可怕的精神上的“了不起”使人类获得了一种自负，拥有了科学就认为自己是造物主，拥有了物质就以为自己成为了救世主，人类本质上的极端主义得以充分地体现。

四、人性话题

《新约》里有不少“道德说教性寓言”(parables)。

《白鲸》(*Moby-Dick*)中凸显了人与大自然的矛盾，描写捕鲸在创造财富的过程中也暴露了人类的贪婪。麦尔维尔在刻画埃哈伯这一人物形象时复制了《圣经》中同名的历史人物，折射出船长埃哈伯所代表的人性中的各种邪恶。

亨利·詹姆斯的《真品》(*The Real Thing*)是一个无名无姓但有抱负

的插图画家讲述破败贵族莫纳克夫妇作他模特儿期间的故事，是一个关于生活的故事。莫纳克夫妇始终端着架子，在物质上依赖于画家，在精神上也能找到自己的优越之处，他们不但不能平等待人，还处处歧视人。

海明威的《白象似的群山》(*Hills Like White Elephants*)讲述的是一对男女在火车站等车，他们之间的话题是一个“简单手术”。男子实际、“理智”、情感麻木、推卸责任并且虚伪；女子则想象丰富、感性。话题不仅涉及一个堕胎手术，而且是一方坚持胎儿有独立的人格权，堕胎就是杀害无辜生命，支持堕胎的另一方则认为女性具有自由选择的权利，其实就是对生命的关爱与遗弃的话题。

综合分析几部作品后，让人想起耶稣遇难和复活中的被出卖、审判和判刑。耶稣被审讯和判死刑的经历展现出当时的宗教矛盾，也揭露出古罗马治下的国家的复杂政治局面。耶稣被鞭打，被嘲笑是假先知，其门徒吓得四散奔逃，而彼得也在天亮前三次否认他认识耶稣，应验了耶稣的预言。但当鸡鸣时分，彼得意识到自己果然背叛了耶稣。彼得内心震撼，失声痛哭，但耶稣原谅了他，在复活后仍然接受他为门徒。彼得的故事说明人天生软弱，也说明人可以改过自新，而耶稣明知他会背叛自己，却泰然处之，并容许他回头，这就是《新约》和基督教的核心思想的表现。彼得否认耶稣、耶稣宽容彼得等背叛失节话题也是不少艺术家和文学家的选题，是人性善与恶话题中的组成成分。

五、结语

任何社会都离不开文学，文学也离不开社会的土壤。政治、经济、科技、文化的发展都会在文学中得到不同层面的反映。美国文学的发展与大量移民从东欧、亚洲、拉美及世界各地涌入美国，两次世界大战对世界造成无法想象的破坏，经济危机导致美国于1929—1933年的大萧条时期、大量黑人从美国南部向美国北部、西部和中西部人口集中迁

移,美国种族隔离政策的实行,对少数族裔过度严苛的政策出台以及电影电视的出现等社会景观息息相关,也使美国文学精彩纷呈、佳作不断。美国文学课堂里的话题教学内容大多是从《圣经》中的生、死、爱等主题衍生而来,既是作者刻意突出的主题思想,也是美国文学教学中所要贯穿的教育行为和正向作用。教师对话题的敏感也来自“为人师”的责任、担当与视野。当历史的脚步跨入21世纪,大学教育里的文学课堂会从一门准泛读课程转型到思辨课程。这一教学模型无疑是教师文学批评研究的成就。

◎ 参考文献

- [1]黄宗英主编.《圣经》文学导读[M].北京:高等教育出版社,2011.
- [2]刘意青.《圣经》文学阐释教程[M].北京:北京大学出版社,2010.
- [3]徐葆耕.西方文学十五讲[M].北京:北京大学出版社,2003.
- [4]陶洁主编.美国文学选读[M].北京:北京大学出版社,2017.
- [5]田园,赵秀芳.英文短篇小说赏析[M].西安:西北工业大学出版社,2015.
- [6]甘文平编著,杨仁敬审校.美国文学教程:欣赏与评析[M].武汉:武汉大学出版社,2012.
- [7]周小仪,张冰主编.新中国60年外国文学研究(第四卷)外国文论研究[M].北京:北京大学出版社,2015.
- [8][美]A.T.鲁宾斯坦.美国文学源流[M].北京:外语教学与研究出版社,1998.
- [9][美]南希·M.蒂斯勒.《圣经》文学主题指引[M].北京:中国人民大学出版社,2009.
- [10][美]麦尔维尔.白鲸[M].成时译.北京:人民文学出版社,2001.

网络教学平台在基础日语教学中的应用

——以“综合日语1”为例

常 梅

(江汉大学外国语学院 湖北武汉 430056)

外语教学的主要目的是培养国际型、应用型人才。而语言与国际环境都是不断变化的,将传统的静态教学模式转变为以网络在线平台与课堂综合运用相结合的翻转互动式教学模式势在必行。依靠网络教学平台,将网络多媒体这一现代化教学手段引入外语教学,为学生的课外学习创造了一个虚拟的学习空间,提供了海量鲜活的外语资源,弥补了传统教材的不足,拓展了教学范围。并且这种网络教学方式能为学生构建自主和机动的学习环境,提高教学效果。所以在网络环境中寻求外语教学手段的创新,开展网络课程建设已成为现代外语教育发展的必然趋势。

一、网络教学平台简介

2012年以来,作为互联网和高等教育结合的产物,大规模在线开放课程(慕课)迅速在世界范围兴起,这种新型课程及教学模式打破了教育的时空界限、学校的围墙,颠覆了传统大学课堂教与学的方式。以美国、英国等为代表的发达国家大力推进慕课建设,慕课资源竞争日益激烈。从2012年开始,教育部就密切关注国际慕课建设发展态势,有

力推动了我国在线开放课程的建设与应用。经过近几年的发展实践，慕课建设与应用呈现爆发式增长，实现了大范围的优质资源共享并已获得高等教育界越来越多的认同。以跨区域、跨校、跨学科、跨专业等各种形式组建的慕课联盟覆盖面逐步扩大，推动因地因校制宜、跨校跨区域在线学习、翻转课堂、线上与线下混合式学习等共享与应用模式不断涌现。各省级教育部门和高校纷纷制定在线开放课程建设和应用规划，并在学分认定、转换以及相关配套机制建立等方面开始了积极探索与实践。

我校于2015年引入超星泛雅网络教学平台，2018年立项的在线课程达一百多门。课程的门户首页包括课程相关信息、课程章节、课程介绍、教师团队、教学方法、教学条件、参考教材、教学资源等。学生可以通过门户首页对该课程有整体了解，并大体把握其知识点构架。课程的具体内容体现在课程章节中，其中包括与课程相关的丰富教学资源，资源形式多样，如Word、PPT、音视频、相关链接等，内容有电子教案、知识点视频、课后练习等，知识点视频是课堂的再现，学生可在课后反复观看学习。在师生交流互动方面，平台提供了课堂活动、通知、讨论等形式多样的互动形式，通过有效互动，教师可吸引学生兴趣，增加课堂凝聚力。教师还可以利用平台布置、批阅、讲评作业，迅速了解学生对某知识点的掌握情况，同时也利于学生的自评。平台拥有强大的统计功能，包括班级课程统计、学生访问统计、课程任务点类型分布、课程学习进度等。其中班级课程统计又包括章节访问量、章节测试、讨论、课堂活动、成绩管理等。教师通过统计功能可以轻松掌握各时间段的学生学习情况，从而对教学进行调整。

二、“综合日语1”网络课程的教学实践

“综合日语1”是我校日语专业大一上学期的主干课程，目的在于使学生初步了解及掌握日语的发音、文字、语法、词汇等日语基础知识，